



**Bài Thương Khó
Đức Giêsu Kitô,
Chúa chúng ta,
theo thánh
Marcô.**

**TIN MỪNG
NOVA VULGATA
THEO MARCÔ**

PHẦN 1 Chúa Tiên Báo chịu
Thương Khó

PHẦN 2. Chúa Lập Phép
Thánh Thể

**NOVA VULGATA
EVANGELIUM SECUNDUM MARCUM**

http://www.vatican.va/archive/bible/nova_vulgata/documents/novavulgata_nt_evangelium_marcum_it.html#10

Bản dịch nháp # 1.Mc10 . 1. của Nhóm Gioan Phaolo

PHẦN 1 Chúa Tiên Báo chịu Thương Khó

1. Con Người sẽ bị nộp [chương 10 Marco]

32 Erant autem in via ascendentes in Hierosolymam, et praecedebat illos Iesus, et stupebant; illi autem sequentes timebant. Et assumens iterum Duodecim coepit illis dicere, quae essent ei eventura:

33 " Ecce ascendimus in Hierosolymam; et Filius hominis tradetur principibus sacerdotum et scribis, et damnabunt eum morte et tradent eum gentibus 34 et illudent ei et conspuent eum et flagellabunt eum et interficient eum, et post tres dies resurget ".

³² Khi thầy trò Đức Giêsu đang trên đường lên kinh thành Giêrusalem thì Ngài dẫn đầu các ông. Các tông đồ bàng hoàng, còn những kẻ theo sau cũng sợ hãi khi Ngài kéo riêng Nhóm Mười Hai ra, và bắt đầu nói với các ông về những điều Ngài sắp hứng chịu. Ngài nói: ³³ **"Nào chúng ta cùng lên Giêrusalem**

và này đây Con Người sẽ bị nộp trong tay các thầy thượng tế và kinh sư.

**Họ sẽ lên án tử hình Ngài;
rồi sẽ nộp Ngài trong tay Dân Ngoại.**

³⁴ **Họ sẽ nhạo báng Ngài, khạc nhổ vào Ngài,
đánh đòn Ngài, và giết chết Ngài.**

Song ba ngày sau, Con Người sẽ sống lại."

TÌU DẪN NHỮNG DIỄN BIẾN DỒN DẬP TRONG NGÀY THỨ SÁU CHỊU NẠN.

Chúa vâng lệnh Chúa CHA chịu nạn vào Thứ Sáu Tuần Thánh và chịu chôn cùng ngày - đó là ngày thứ #1; sang ngày thứ nhì #2 là ngày sabat, Chúa nghỉ trong mồ; CHA cho Ngài sống

lại vào ngày thứ #3- đó là Ngày Chúa Nhật Lễ Phục Sinh: Chúa sống lại Vượt Qua khỏi Sự Chết Vượt Qua. Và chúng ta sẽ cùng được sống lại như Chúa

Một ngày Do Thái khởi đầu vào *ban đêm* chia ra 4 canh, mỗi canh 3 tiếng, và *ban ngày* có 12 giờ [cũng có người chia *ngày* theo 4 canh như ban đêm - MarCo 15:25]. *Giờ#1 ngày mới* khởi đầu khi mặt trời lặn nên '*ngày*' đi sớm hơn ngày Roma hay VN 6 giờ vì thế khi bên Roma vẫn còn là 6:00 PM (**CƯỚC CHÚ 1**)- vd **Chiều Thứ Năm Tuần Thánh** (theo như ta quen gọi) thì tại Do Thái đã khởi đầu giờ#1 Canh #1 **Ngày Thứ Sáu Chịu Nạn**.

Thứ Sáu 13 Tháng Nissan là ngày trọng đại cho loài người Chúa dâng Thánh Lễ Đầu Tiên, và chịu nạn.

Canh 1 hôm ấy, Chúa căn dặn các tông đồ nhiều điều, Chúa cầu nguyện Chúa CHA cho họ rửa chân cho họ dạy họ yêu thương phục vụ nhau; sau đó Chúa ban Tiệc Thịt Máu Chiên Thật là Thánh Thể Minh Máu Ngài cho Đức Maria và các tông đồ và môn đệ. Nhiều người tin rằng Chúa mang chứng chảy mồ hôi pha máu -(**sweating blood hematohidrosis**) khi tinh thần bị căng thẳng nên đã bắt đầu xuất huyết trên Bàn Tiệc. Nay Tiệc Thánh Thể được ban ngày ngày trên từng bàn thờ làm của ăn linh thiêng nuôi loài người và sẽ còn tiếp diễn.

Lễ xong thì đã quá canh 2. Trọn Canh 2 ấy Chúa cầu nguyện, chảy mồ hôi pha máu nặng hột và hấp hối trong Vườn Cây Dầu. Nỗi khổ chịu nạn đã đè nặng trên Ngài. Ngài cảm thấy chưa từng bị cô đơn ruộng rẫy đau khổ đến như thế, kể cả những người môn đệ chí thân cũng ngủ quên để ngài trơ trọi.

Sang canh 3 (từ 1:00AM -3:00 AM) Chúa bị GiuĐa phản bội, bị bắt và bị trao nộp cho thượng tế CaiPha và Tòa Án Sanhedrin tức Hội Đồng Công Nghị (khoảng 70 người gồm các thượng tế và kinh sư đa số là Biệt Phái.) Như Chúa đã báo trước, Hội đồng này họp lén lút trái luật và dù không có đủ bằng cứ song bị Satan xúi giục đã lên án tử hình Chúa. Trước khi hết canh 4 và trước khi gà gáy vào hừng đông thì thánh Pherô vì sợ hãi đã chối Chúa 3 lần.

Tảng sáng khoảng giờ #1 DoThái (Roma là 6:00 AM) Chúa bị trao nộp cho quan Philatô Dân Ngoại, bị tra vấn trước tòa Philato và dù và Philatô hiển nhiên biết Ngài vô tội song Ngài vẫn bị cho đánh đòn đến kiệt sức rồi ép vác Thánh Giá lên Núi Sọ. Máu Chúa tuôn đổ.

Chúa bị đóng đinh thật dã man vào khoảng giờ thứ #6 tức giữa trưa.

Chúa thở hơi cuối cùng bên cạnh Mẹ Ngài vào giờ #9 tức (3:00 giờ chiều Roma) và được rước khỏi Thánh Giá và mai táng tụy vội vàng trước khi **Ngày Thứ Sáu lịch sử** chấm dứt lúc 11:59 PM (5:59 PM Roma). Năm ấy Lễ Chuẩn Bị Vượt Qua (Parasceve) được thực hiện sớm hơn một ngày vì hôm sau là ngày áp lễ Vượt Qua song lại trùng ngày sabat nghỉ ngơi (Marco 15:42). Mọi điều phải được tươm tất trong Ngày Thứ Sáu 13. **Con Chiên Vượt Qua GiêSu** cũng theo lệ ấy để phải được giết và dâng hiến trong Ngày. Để tính **trông chờ Chúa Sống Lại** xin lấy **Ngày Thứ Sáu Chịu Nạn** làm **Ngày Thứ Nhất**.

Thứ Bảy 14 Tháng Nissan là ngày sabat, Chúa nghỉ ngơi trong mộ và thăm viếng tổ tông. Ngày Thứ Nhi chúng ta trông chờ Chúa Sống Lại.

Chúa đã hy sinh hôm trước và được an táng và xác thân nghỉ ngơi trong mộ song linh hồn Chúa xuống Ngục Tố Tông thăm viếng Thánh GiuSe Cha Nuôi và các tiên nhân kể từ Adam Evà đã qua đời.

Chúa Nhật 15 Tháng Nissan là ngày Chúa CHA cho Chúa GiêSu KITO Sống Lại trong vinh quang. Chúa GiêSu KITO phá tan Sự Chết và Chúa Nhật ấy là ngày Vượt Qua cho toàn thể nhân loại

Sang ngày thứ ba - Ngày Chúa Nhật, **Chúa CHA cho Chúa GiêSu là người đầu tiên được từ cõi chết sống lại huy hoàng tron ven và sống mãi mãi để toàn thể loài người được sống lại theo Ngài** (1Cor 15: 12-24)

[sang chương 14 Marco]

http://www.vatican.va/archive/bible/nova_vulgata/documents/novavulgata_nt_evangelium_l4.html#14

2. Các thương tế và kinh sư âm mưu giết Chúa.

1 Erat autem Pascha et Azyma post biduum. Et quaerebant summi sacerdotes et scribae, quomodo eum dolo tenerent et occiderent;

2 dicebant enim: " Non in die festo, ne forte tumultus fieret populi ".

¹ Chỉ còn hai ngày nữa là đến lễ Vượt Qua và lễ Bánh Không Men, các thượng tế và kinh sư tìm mưu bắt cho được Đức Giê-su mà giết đi. ² Họ bảo nhau: " Đừng làm gì giữa ngày hội mừng lễ, kẻo nhân dân náo động ".

3. Chúa như được xúc dầu tẩm liệm trước khi chết

3 Et cum esset Bethaniae in domo Simonis leprosi et recumberet, venit mulier habens alabastrum unguenti nardi puri pretiosi; fracto alabastro, effudit super caput eius.

4 Erant autem quidam indigne ferentes intra semetipsos: " Ut quid perditio ista unguenti facta est? 5 Poterat enim unguentum istud veniri plus quam **trecentis denariis** et dari pauperibus ". Et fremebant in eam.

³ Lúc Ngài đang dự giởng tiệc tại Bêthania nơi nhà ông Simon –[ông này trước mắc chứng phong cùi] - thì một phụ nữ đến, mang theo một bình bạch ngọc đựng dầu thơm loại cam tùng thuần chất quý giá. Cô ta đập vỡ bình bạch ngọc, rồi đổ dầu thơm trên đầu Ngài. ⁴ Có vài người khó chịu lắm bầm rằng: " Sao lại phí dầu thơm như thế? ⁵ Dem bán đi cũng phải được đến cả hơn ba trăm đồng bạc mà bố thí cho kẻ khó". Họ gắt gỏng với cô ấy.



7 Semper enim pauperes habetis vobiscum et, cum volueritis, potestis illis bene facere; me autem non semper habetis. 8 Quod habuit, operata est: praevenit ungere corpus meum in sepulturam.

9 Amen autem dico vobis: Ubi cumque praedicatum fuerit evangelium in universum mundum, et, quod fecit haec, narrabitur in memoriam eius ”.

⁶ Đức Giêsu bèn nói: "Xin để mặc chị ta! Rầy rà chị làm chi? Chị đã làm một nghĩa cử đẹp cho Ta.⁷ Kề khó nghèo thì các người vẫn luôn có, muốn làm phúc bố thí lúc nào mà chẳng được; còn Ta thì chẳng luôn gần bên các người đâu.

⁸ Chị này đã lấy thuốc thơm ướp xác Ta chớ tấn liệm Ta; đó là điều chị có thể làm.⁹ Quả thật, Ta bảo các người: khắp trong thiên hạ, hễ đâu đâu Tin Mừng sẽ được loan báo thì nghĩa cử chị làm - cũng sẽ được nhắc lại để ghi nhớ chị ”.

[1 - 5] Maria là cô gái xức dầu Chúa : Marco kể lại câu chuyện Ô. Simon nay tiếp rước Chúa để tạ ơn song không kể lại ông được Chúa chữa lành bệnh phong cùi khi nào. Song đặc biệt hơn, theo Tin Mừng Gioan (Gioan 12:1-11) là hai cô Maria và Martha và anh Lazarô đã có lòng thân thiết với Chúa cũng có mặt trong buổi tiệc. Cô gái xức dầu Chúa là Maria em của Lazarô là người Chúa đã cho sống lại từ cõi chết cách đó ít ngày (Photo ldsbookstore.com). Người Do Thái nghe Đức Giêsu có mặt tại đó bèn ùa đến, chẳng những tìm Ngài song cũng để nhìn mặt Lazarô. Các thượng tế vì thế đã định giết luôn cả Lazarô nữa vì nghe Chúa Giêsu cho Lazarô sống lại thì có nhiều người tin theo.

Denarium (số nhiều **denarii**) là đồng bạc thời ấy do Hoàng Đế Roma đúc, trị giá công nhật một người thợ. Xin so sánh \$300 đồng bạc denarii này là giá của bình dầu thơm Maria với cũng 30 đồng bạc denarii điểm nhục mà GiuĐa bán Chúa. Cũng trở trêu là GiuSe tên phản bội lại là người lớn tiếng nhất căn nhắc cô Maria đã "phí của " khi lấy dầu thơm "tấn liệm" Chúa

[3] giường tiệc, accumbere, recumbere (Marco 6:22; 14:3) Người Do Thái thời ấy khi ăn tiệc thì khách được mời sẽ 'accumbere' hay 'recumbere' thong thả nằm duỗi chân ra ngoài, đầu hướng về mâm theo hình hoa cúc nở nhiều cánh, và được đẩy tờ đệm thức ăn đến hầu hạ.

4. GiuĐa tham tiền mưu phản (độ 5 ngày trước Lễ Vượt Qua)

10 Et Iudas Iscarioth, unus de Duodecim, abiit ad summos sacerdotes, ut proderet eum illis. 11 Qui audientes gavisi sunt et promiserunt ei pecuniam se daturus. Et quaerebat quomodo illum opportune traderet.

¹⁰ Khi ấy, một trong Nhóm Mười Hai thân thiết của Chúa Giêsu là GiuĐa Iscariốt, đã gặp các thượng tế, bàn việc trao nộp Ngài cho họ. ¹¹ Nghe vậy, các thượng tế mừng rỡ và hứa cho y tiền bạc. Và y cố tìm cơ hội thuận tiện mà trao nộp Ngài.

5. Dọn Lễ Vượt Qua

12 Et primo die Azymorum, quando Pascha immolabant, dicunt ei discipuli eius: " Quo vis eamus et paremus, ut manduces Pascha? ". 13 Et mittit duos ex discipulis suis et dicit eis: " Ite in civitatem, et occurret vobis homo lagoenam aquae baiulans; sequimini eum 14 et, quocumque introierit, dicite domino domus: "Magister dicit: Ubi est refectio mea, ubi Pascha cum discipulis meis manducem?". 15 Et ipse vobis demonstrabit cenaculum grande stratum paratum; et illic parate nobis ". 16 Et abierunt discipuli et venerunt in civitatem et invenerunt, sicut dixerat illis, et paraverunt Pascha.

¹² Ngày thứ nhất Tuần Bánh Không Men, là ngày sát tế chiên Vượt Qua, nên các tông đồ nói với Ngài: "Thầy muốn chúng con đi dọn cho Thầy ăn lễ Vượt Qua ở đâu?"

¹³ Ngài sai hai tông đồ và nói với các ông: "Anh em hãy đi vào thành; sẽ có người đội vò nước đón gặp anh em. Hãy theo người ấy. ¹⁴ Người ấy vào nhà nào, thì anh em hãy nói với chủ nhà: "Thầy Giêsu hỏi: chỗ nào là nơi dành cho Thầy ăn lễ Vượt Qua với

các tông đồ và môn đệ của Thầy? ¹⁵ Người ấy sẽ chỉ cho anh em một phòng rộng trên lầu đã trải đệm sẵn sàng. Các anh em hãy dọn sẵn chĩnh Vượt Qua cho Thầy trò chúng ta ở đó".

¹⁶ Hai ông ra đi, vào thành và đã gặp người ấy như Ngài đã nói, và hai ông đã sửa soạn lễ Vượt Qua cho Chúa.

[16] Từ sáng sớm, Đức Mẹ và các bà đạo đức đã tất bật với việc tẩy uế căn nhà, sắp sẵn rượu nho và nướng sẵn BÁNH KHÔNG MEN để chuẩn bị Bữa Tiệc. Thánh Pherô và một tông đồ khác đã giết Chiên Con tại sân nhà và nướng sẵn. Xin đoán Chúa và các tông đồ khác đến nơi ít lâu khi chiều đến trước khi bước sang Ngày Thứ Sáu Chịu Nạn]

6. Chúa cho biết Giuđa phản bội

17 Et vespere facto, venit cum Duodecim.

18 Et discumbentibus eis et manducantibus, ait Iesus: " Amen dico vobis: Unus ex vobis me tradet, qui manducat mecum ".

19 Coeperunt contristari et dicere ei singillatim: " Numquid ego? ".

20 Qui ait illis: " Unus ex Duodecim, qui intingit mecum in catino.

21 Nam Filius quidem hominis vadit, sicut scriptum est de eo. Vae autem homini illi, per quem Filius hominis traditur! Bonum est ei, si non esset natus homo ille ".

¹⁷ Chiều đến, Đức Giêsu tới nơi đã sửa soạn Tiệc Chiên Vượt Qua với Nhóm Mười Hai.

¹⁸ Đang khi mọi người trên giường tiệc thì Ngài nói: " Ta bảo thật anh em: một người đang cùng ăn với Thầy đây sẽ phản bội Thầy." ¹⁹ Họ liền buồn phiền và từng người một nói với Ngài: " Chính là con hả Thầy?" ²⁰ Ngài nói với họ: " Là Một trong Nhóm Mười Hai đây, chính là kẻ đã cùng Ta nhúng chung vào đĩa Ta ăn.

²¹ Đã hẳn, Con Người phải ra đi như Lời Kinh Thánh đã viết về Ngài; nhưng khổn thay cho kẻ làm cho Con Người bị trao nộp. Thà rằng người ấy đã chẳng sanh ra thì hơn!"

PHẦN 2. **Chúa Lập Phép Thánh Thể**

Thứ Sáu 13 Tháng Nissan Ngày CHỊU NẠN.

(khoảng giờ thứ hai và thứ ba – canh 1 sang giờ thứ tư canh 2)



22 Et manducantibus illis, accepit panem et benedicens fregit et dedit eis et ait:

"Sumite: hoc est corpus meum ".

23 Et accepto calice, gratias agens dedit eis; et biberunt ex illo omnes. 24 Et ait illis:

" Hic est sanguis meus novi testamenti, qui pro multis effunditur.

25 **Amen dico vobis: Iam non bibam de genimine vitis usque in diem illum, cum illud bibam novum in regno Dei."**



²² Và đang trong bữa ăn, Chúa Giêsu cầm lấy bánh, dâng lời chúc tụng Chúa CHA, rồi Ngài bẻ ra và ban cho các tông đồ mà phán:
"Các con hãy cầm lấy mà ăn: Đây là Mình Ta".

²³ Đoạn Ngài cầm lấy chén rượu, tạ ơn, ban cho họ các tông đồ và hết thảy họ cùng uống chén ấy. ²⁴ Và Ngài phán với họ:
"Đây là Máu Ta, Máu Của Giao Ước Mới, được đổ ra cho nhiều người.

²⁵ **Quả thật, Ta bảo các con: Ta sẽ không uống hoa quả giống nho nữa, cho đến ngày ấy, ngày mà Ta sẽ uống thứ mới trong Nước Thiên Chúa".**



[22 – 25] Một chi tiết rất quan trọng Thánh Luca bổ túc là tinh thần Chúa bị căng thẳng tột độ nên **Máu Chúa** đã thực sự bắt đầu chảy ra lấm tẩm trên làn da từ các tuyến mồ hôi nhất là trên mặt và hai tay trong khi dâng Thánh Lễ; và khi Chúa sang đến vườn trại Ghetsemani thì mồ hôi pha máu chảy nặng hạt hơn. (LuCa 22:44). Có thể tin rằng trong **Chén Rượu** hôm đó Chúa cầm có pha sẵn **Máu Thật của Chúa** hay không? Một số người đã tin như vậy và **Tấm Bánh Chúa cầm và Máu Chúa trong Chén Rượu là Máu Thật**. Một số người mắc chứng chảy mồ hôi pha máu khi tinh thần bị căng thẳng - **hematohidrosis** [sweats blood](https://en.wikipedia.org/wiki/Hematidrosis) <https://en.wikipedia.org/wiki/Hematidrosis> [Xin xem **CƯỚC CHÚ 2.**]

Cũng xin đọc trong **PHẦN SUY NIỆM: Nova Vulgata: 1Cor11:23**
Ego enim accepi a Domino, quod et tradidi vobis, quoniam Dominus Iesus, in qua nocte tradebatur, accepit panem

Câu này xác nhận Lời Chúa Giêsu dạy Thánh Phaolô là **Mình Máu Thật của Chính Chúa Giêsu được Chúa CHA và Chúa Thánh Thần trao tặng cho chúng ta trong Đêm Thứ Sáu Chịu Nạn Lịch**

Sứ và ngài dạy lại cho chúng ta như thế.



Photo1: www.pinterest.com ĐTC Gioan Phaolo II và các Giám Mục viếng thăm Israel March 21, 2000 và dâng lễ tại nơi Chúa Giêsu dâng Thánh Lễ Đầu Tiên lập phép Thánh Thể

Photo2: May 28, 2014 www.catholic.com ĐTC Phanxico và các Giám Mục viếng thăm Israel và cùng dâng lễ tại Nhà Tiệc Ly Jerusalem nơi Chúa Giêsu lập phép Thánh Thể .
http://www.catholic.org/news/international/middle_east/story.php?id=55551

Thứ Sáu 13 Tháng Nissan Ngày CHỊU NẠN

(khoảng giờ thứ 5 - canh 2)

[Liên sau Thánh Lễ thì Thầy trò hát Thánh Vịnh Tạ ơn, rồi lên vườn trại Ghetsêmani tại Núi Cây Dầu núi cầu nguyện. và Chúa hấp hối tại đó.

Chúa báo trước việc Phêrô chối Chúa Thầy và Đám Mười Hai bị tan tác.]

26 Et hymno dicto, exierunt in montem Olivarum. 27 Et ait eis Iesus: " Omnes scandalizabimini, quia scriptum est: "Percutiam pastorem, et dispergentur oves".

28 Sed posteaquam resurrexero, praecedam vos in Galilaeam ".

29 Petrus autem ait ei: " Et si omnes scandalizati fuerint, sed non ego ".

30 Et ait illi Iesus: " Amen dico tibi: Tu hodie, in nocte hac, priusquam bis gallus vocem dederit, ter me es negaturus ". 31 At ille amplius loquebatur: " Et si oportuerit me commori tibi, non te negabo ". Similiter autem et omnes dicebant.

²⁶ Hát Thánh Vịnh Tạ ơn xong thì Thầy trò các ngài liền đi ra núi Cây Dầu.

²⁷ Đức Giêsu nói với các ông: " **Đêm nay, hết thầy anh em sẽ bị vấp ngã, bởi đã có Lời Kinh Thánh rằng: " Ta đánh kẻ chăn thì đàn chiên sẽ tan tác. "** ²⁸ **Nhưng sau khi Thầy sống lại, Thầy sẽ đến Galilê trước anh em "**.

²⁹ Tông đồ Phêrô mới thưa Ngài: " Dù mọi người đều sẽ vấp ngã, nhưng con thì không."

³⁰ Đức Giêsu bảo ông: "Quả thật, Ta bảo con, chính con hôm nay, nội trong đêm này, trước khi gà gáy hai lần thì con đã chối Ta ba lần"

³¹ Nhưng ông càng mạnh miệng quả quyết: " Dù phải cùng chết với Thầy, con cũng sẽ không hề chối Thầy!"

Và hết thầy mọi tông đồ đều nói một kiểu như vậy.

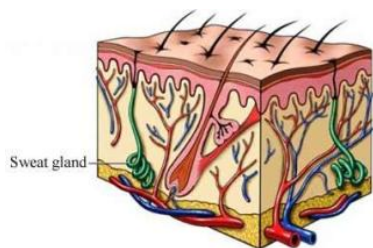
TẠM DỨT Bài Thương Khó - Phần 1 & Phần 2

BÀI II KẾ TIẾP: **Bài Thương Khó Đức Giêsu Kitô , Chúa chúng ta, theo thánh Marcô - Phần 3 & Phần 4**

CƯỚC CHÚ 1: Đây là hình ảnh Bánh Không Men người Do Thái dùng trong Lễ Vượt Qua. Bánh Lễ chúng ta dùng tương tự bánh này song cách nướng khéo nên nhìn trắng trẻo hơn. Và hình ảnh một bình rượu tại Do Thái thông dụng vào thời Chúa. (Ancient Jar Holy Land Roman Clay Pottery Wine Jug <https://images.search.yahoo.com/images/view>)



Tin Mừng tuy chẳng nói rõ song phải tin Đức Mẹ có mặt để nấu nướng và sắp sẵn mọi sự cho Bữa Tiệc Thánh được chu đáo. Đức Mẹ đã chuẩn bị Thịt Máu Chúa Giêsu từ ngày sinh ra Ngài nên trong Thánh Lễ Đầu Tiên bàn tay chuẩn bị của Đức Mẹ không thể thiếu. Tiệc cưới



Cana Đức Mẹ chuẩn bị chu đáo thể nào thì Đám Tiệc Thánh Thể còn chu đáo gấp bội. Tay các tông đồ giết Con Chiên song mắt Đức Mẹ dòm ngó nhìn chừng việc nướng thịt. Đức Mẹ cũng chọn bình rượu và loại rượu nho Chúa GiêSu và Thánh Cả GiuSe thường ưa thích nhất.

Có thể tin rằng khi Chúa cầm lấy bình rượu thì trong Chén Rượu hôm đó đã thực sự pha sẵn **Máu Thật của Chúa** cho mỗi tông đồ và môn đệ nhận lấy mà uống. Khi tinh thần Chúa bị căng thẳng tột độ thì Máu Chúa đã thực sự bắt đầu chảy ra lấm tẩm trên làn da từ các tuyến mồ

hôi nhất là trên mặt và hai tay trong khi dâng Thánh Lễ - ánh sáng trong phòng lờ mờ nên chẳng ai để ý; song khi Chúa sang đến vườn trại Ghetsemani thì mồ hôi pha máu chảy nặng hạt hơn. (LuCa 22:44). Các mạch máu li ti dưới làn da chảy cạnh các tuyến mồ hôi của một số ít người bị vỡ gây hiện tượng chảy mồ hôi pha máu dù tinh thần bị căng thẳng hay không - Đó là chứng **hematidrosis sweats blood**

<https://en.wikipedia.org/wiki/Hematidrosis> hay <http://www.bioline.org.br/pdf?dv09099>

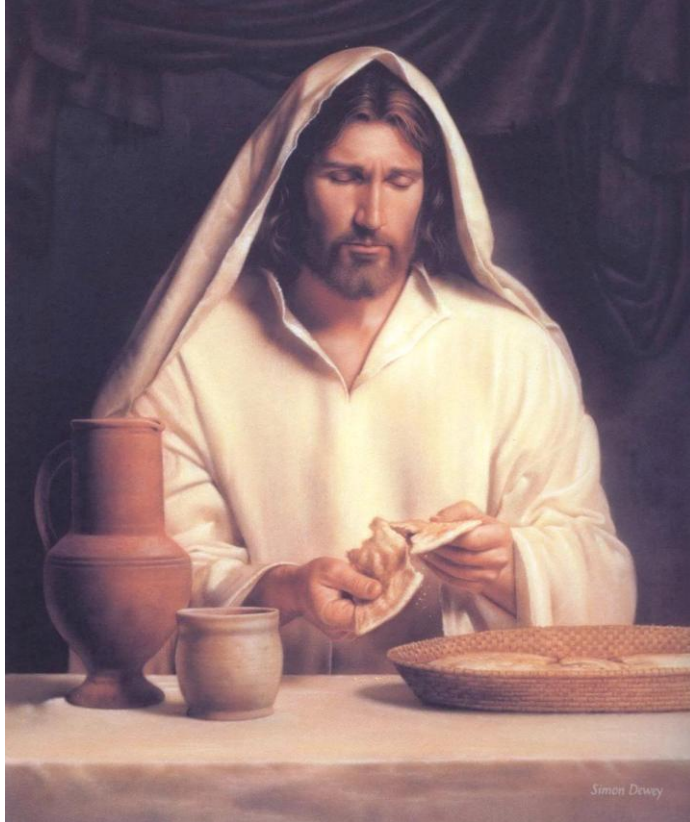
CƯỚC CHÚ 2 – Ngày Chuẩn Bị Parasceve mừng Lễ Vượt Qua Pascha & Tuần Lễ Bánh Không Men

Luật Môi Sê định rằng phải mừng **Ngày Lễ Vượt Qua Pascha** mỗi năm vào ngày 15 Trăng Tròn Đầu Năm trong tháng **Nisan** (khoảng giữa Tháng March & April) Trước đó là Ngày Chuẩn Bị **Parasceve**. Trong ngày ấy thì giết Chiên Vượt Qua và tẩy uế mọi chất có men, suốt tuần phải ăn bánh không men. Vì Lễ Vượt Qua năm ấy rơi vào Ngày Chúa Nhật đầu tuần cho nên Ngày **Parasceve** Chuẩn Bị là ngày sabat trước đó. Song ngày sabat là ngày buộc phải nghỉ ngơi cho nên mọi sự (kể cả việc chôn cất) phải được trọn vẹn nội trong ngày Thứ Sáu trước đó. Điều đó giải thích tại sao Chúa đã hy sinh và được chôn trong Ngày Thứ Sáu Tuần Thánh **Parasceve**. Tin Mừng MarCo 15: 42 viết: "Trời đã về chiều, vì là ngày Dọn lễ, tức là ngày áp sabat, có ông Giuse đến gặp Philatô và xin xác Đức GiêSu."

LỊCH DO THÁI THỜI CHÚA

<http://www.crivoice.org/calendar.html> Dennis Bratcher- Năm Chịu Nạn được ước lượng là năm 31, 32 song cũng có thể là năm 33 AD.

| Hebrew Month | Canaanite Name | Modern Equivalent | Farm Season | Climate | Festivals |
|-----------------------------------|----------------|-------------------|-------------------------------|--------------|---|
| Nisan (Religious New Year) | Abib | March/April | Barley Harvest | Latter rains | 14- Lễ Vượt Qua Passover 21- First Fruits |
| Iyyar | Ziv | April/May | General Harvest | Dry Season | 9- Destruction of Temple |
| Sivan | | May/June | Wheat Harvest -Vine Dressing | | |
| Tammuz | | June/July | Early Grape Harvest | | |
| Ab | | July/August | Harvest: Grapes, Figs, Olives | | |
| Elul | | August/Sept | Summer Fruit | | |
| Tishri (Civil New Year) | Ethanim | Sept/October | Plowing, Olive Harvest | Early Rains | 1- New Year 10- Atonement 15-21 Tabernacles |
| Marchesvan | Bul | Oct/Nov | Olive Harvest, Grain Planting | | |
| Chislev | | Nov/Dec | Grain Planting | Rainy Season | 25- Dedication of Temple |
| Tebeth | | Dec/January | Late Planting, Spring Growth | | |
| Shebat | | January/Feb | Late Planting, Winter Figs | | |
| Adar | | Feb/March | Pulling Flax, Almonds Bloom | | |
| Adar Sheni (Second Adar) | | Intercalate Month | | | |



PHÂN SUY NIỆM

**Phép Thánh Thể
được Chúa CHA
và Chúa THÁNH THẦN
TRADEBATUR =
trao ban liên tục
cho loài người ngày ngày trên
từng bàn thờ .**

Tin Mừng MarCo khá ngắn gọn vậy xin đọc bổ túc thêm nhiều chi tiết khác về Phép Thánh Thể trong Tin Mừng Matthêu 26:26-29; LuCa 22:15-20, nhất là xin đọc 1Corinto 11:23-26, theo đó Thánh Phaolô đã dạy ta hiểu rõ nhờ **LÒNG THƯƠNG XÓT** Chúa CHA đã chấp nhận và Chúa THÁNH THẦN tác động mà Bánh và Rượu trở thành *Thân Thể và Máu Huyết của Chúa Giêsu*, và được ban liên tục ngày ngày trên từng bàn thờ . [photo <http://christianitymalaysia.com>]

Trích THƠ 1 CORINTO từ CODEX VATICANUS, Bản Cổ Hy Lạp thế kỷ 3:
http://www.csntm.org/Manuscript/View/GA_03

1Cor11:23 ΕΓΩ ΓΑΡ ΠΑΡΕΛΑΒΟΝ ΑΠΟ
ΤΟΥ ΚΥ (ΚΥΡΙΟΥ) Ο ΚΑΙ
ΠΑΡΕΔΩΚΑ ΥΜΙΝ ΟΤΙ Ο ΚΣ
(ΚΥΡΙΟΣ ΙΗΣΟΥΣ) ΕΝ ΤΗ ΝΥΚΤΙ Η
ΠΑΡΕΔΙΔΕΤΟ ΕΛΑΒΕΝ ΑΡΤΟΝ

*Egô gar parelabon apo tou Kuriou,
ho kai paredôka humin, hoti ho
Kurios Iêsous en tê nukti hê
paredideto elaben arton*

Nova Vulgata: 1Cor11:23 Ego enim accepi a Domino, quod et tradidi vobis, quoniam Dominus Iesus, in qua nocte tradebatur, accepit panem

*Thật vậy, điều chính tôi đây đã lãnh nhận từ nơi Chúa, nay tôi xin truyền lại điều ấy cho anh chị em: **Là trong đêm Ngài được Chúa CHA và Thánh Thần trao ban cho ta, Chúa Giêsu cầm lấy bánh, (CC)***

ΟΥΤΩΟΥΚΕΠΑΙΝΩΕ
ΓΩΓΑΡΠΑΡΕΛΑΒΟΝΑΠΟ
ΤΟΥΚΥΟΚΑΙΠΑΡΕΔΩΚΑ
ΥΜΙΝΟΤΙΟΚΣΕΝΤΗΝΥ
ΚΤΙΗΠΑΡΕΔΙΔΕΤΟΕΛΑ
ΒΕΝΑΡΤΟΝΚΑΙΕΥΧΑΡΙ
ΣΤΗΣΑΣΕΚΑΛΑΣΕΝΚΑΙ
ΕΙΠΕΝΤΟΥΤΟΜΟΥΕΣΤΙ
ΤΟΣΩΜΑΤΟΥΠΕΡΥΜΩ

24: và đang khi dâng lời chúc tụng tạ ơn Chúa CHA, thì cùng lúc ấy Chúa Giêsu bẻ ra và cùng lúc ấy Ngài nói:

" Đây là Mình Thầy, Mình Thầy này đây là cho anh chị em vì anh chị em. Anh em hãy làm như Thầy vừa làm để nhớ đến Thầy.

25 Cuôi bữa ăn, Người nâng chén. Cũng một thể

thức một cung cách ấy (là đang khi dâng lời chúc tụng tạ ơn Chúa CHA,) thì cùng lúc ấy Chúa GiêSu nói:

"Đây là chén Máu Thầy, Máu được đổ ra để lập Giao Ước Mới. Các con hãy làm đi làm lại điều này nhiều lần mỗi khi mà các con có dịp để các con mãi mãi cùng nhắc nhở cho nhau về Thầy.

26: Mỗi khi anh chị em có dịp ăn bánh ấy và uống chén ấy, anh chị em ca vang sự chết của Chúa, cho tới lúc Ngài đến. 27 Bởi đó, ai ăn bánh hoặc uống chén của Chúa cách không xứng đáng, thì sẽ mắc tội với chính Thân Thể và Máu Huyết của Chúa.

28 Vậy mỗi người phải tự xét lấy mình thì mới xứng đáng ăn bánh mà uống chén ấy; 29 vì người nào không phân biệt Thân Thể Chúa mà ăn bánh uống chén đó, thì ăn uống chính sự xét đoán cho mình.

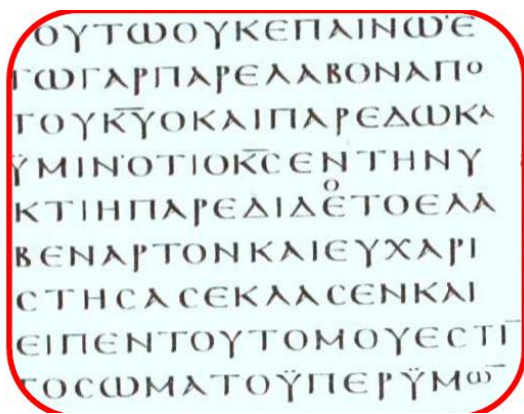
Nay Mẹ Thánh Giáo Hội dạy ta tung hô sau khi linh mục đọc lời truyền phép:

- Đây là máu nhiệm đức tin.
- Lạy Chúa, chúng con loan truyền Chúa chịu chết, và tuyên xưng Chúa sống lại, cho tới khi Chúa đến.

(CC) Speicla thanks to CSNTM. CODEX VATICANUS http://www.csntm.org/Manuscript/View/GA_03
Manuscript: GA 03 Date: 4th Century Location: Vatican Library

1Cor11:23 ΕΓΩ ΓΑΡ ΠΑΡΕΛΑΒΟΝ ΑΠΟ ΤΟΥ ΚΥ (ΚΥΡΙΟΥ) Ο ΚΑΙ ΠΑΡΕΔΩΚΑ ΥΜΙΝ ΟΤΙ Ο ΚΥ (ΚΥΡΙΟΣ ΙΗΣΟΥΣ) ΕΝ ΤΗ ΝΥΚΤΙ Η ΠΑΡΕΔΙΔΕΤΟ ΕΛΑΒΕΝ ΑΡΤΟΝ

Trong thư 1Côrintô 1COR 11: 23-26 Thánh Phaolô xác nhận Lời Chúa GiêSu dạy ngài là **Mình Máu Thật của Chính Chúa GiêSu được trao tặng cho chúng ta** và ngài dạy lại cho chúng ta như thế.



Động tự **Paradidómi** [Latin **tradere**] thể thụ nhận có nghĩa là **được cho, được trao ban** - Theo văn mạch, chủ tự được hiểu ngầm là **Chúa CHA và CHÚA THÁNH THÂN** – song cũng có nghĩa xấu là **bị trao nộp** (do tay GiuĐa).

Chia theo thời **past progressive (imperfect tense)** thì ra **ΠΑΡΕΔΙΔΕΤΟ PAREDIDETO** hàng số #5 [Codex Vaticanus còn có ý viết thêm **PAREDIDOTO** bởi có vùng đọc như thế] theo Latin thì ra **tradebatur** . Kinh Thánh viết rõ như vậy thì phải hiểu theo nghĩa nào? chủ tự là ai?

Thời **past progressive** được viết để chỉ rõ rằng đó chính là **hành động CHÚA CHA & CHÚA THÁNH THÂN TRAO BAN BÁNH và RƯỢU CHO TA được liên tục lặp đi lặp lại trên các bàn thờ**. Thánh Phaolô gọi **Đêm Chúa cử hành Thánh Lễ Đầu tiên là khởi điểm Mâu Nhiệm Thân Thể Chúa PAREDIDETO & PAREDIDOTO** (Nova Vulgata Latin) **tradebatur** (VN) **được Chúa CHA và Chúa Thánh Thân, ngày này sang ngày kia, hằng trao ban cho người trần thế**. Xin theo văn phạm dịch như thế vì nếu dịch là "trong đêm Chúa GiêSu bị GiuĐa trao nộp" thì e không đúng bởi hành động **trao nộp** của GiuĐa chỉ xảy ra một lần, sau đó anh ta tự tử chết, nên không thể làm với

Progressive tense mà hiểu điều ấy liên tục xảy ra hàng ngày được. Hai ĐTC thánh Phaolô VI và Thánh Gioan Phaolô không viết **traditur** bị GiuĐa trao nộp hay **tradetur** sẽ bị GiuĐa trao nộp

Theo văn phạm xin nói vậy để rõ là chúng ta phải mang ơn Chúa CHA Chúa Con và Chúa Thánh Thần. GiêSu tự nguyện theo Ý CHA và Thánh Thần **đã trao ban** GiêSu làm Hy Lễ Đền Tội và làm Cửa Ăn cho từng người trước giờ khắc mà GiuĐa phản bội. Mong các vị có Thần Học bổ túc thêm cho. Thánh Ý CHA chớ không phải nhờ sự phản bội của GiuĐa mang lại Bánh Hằng Sống cho chúng ta.

Xin xem **NÀY LÀ MÌNH VÀ MÁU THẦY ĐÃ HẰNG LUÔN ĐƯỢC TRAO BAN CHO CÁC CON TỬ CHA TRỜI VÀ CHÚA THÁNH THẦN**

http://www.conggiaovietnam.net/upload/article/f_1433279086.pdf

Tôi chỉ là giáo dân được phúc mời tham gia trong công tác tung reo Lời Chúa Nova Vulgata. Nhân vô thập toàn nên tôi rất cần trọng song vẫn cần được hướng dẫn và xin kính cảm ơn trước. Bản Latinh có khác với Bản Latinh trong Vulgata chút ít được làm thời kèm theo, để kính mong quý cha & quý vị tiện theo dõi và góp ý và kiểm điểm thêm thắt cho bản dịch Marco này được tốt đẹp hơn.

Kính chúc MÙA CHAY thật sốt sắng trong Chúa. Xin cảm ơn và kính chào.

28 Th. 2, 2016

LsNguyenCongBinh@gmail.com